

# المرصد الأدبي

ميرنا أوغلانيان

\* قرر مركز الدراسات الشرقية بجامعة القاهرة بالتعاون مع مركز الدراسات متعددة الموضوعات للأديان التوحيدية (سيسمور) بجامعة دوشيشا في كيوتو باليابان إصدار دورية علمية محكمة هي «دراسات يابانية وشرقية». وقد صدر العدد الأول من هذه الدورية في تموز ٢٠٠٧، وضم مجموعة من الموضوعات القيمة منها:

- التسامح في المجتمع الياباني المعاصر وأثره في اختفاء ظاهرة الإرهاب - المسيحية والإسلام نموذجاً - سمير عبد الحميد نوح.  
- اتجاهات الدراسات البحثية اليابانية - جامعة دوشيشا نموذجاً - كو إيتشي موري.

- المشترك بين أديان الوحي في كتابات المستشرقين - د. أحمد هويدي.

- المرئي واللامرئي في الصراع الإسرائيلي الفلسطيني - إيلان بابيه.

\* صدر عن مركز الملك فيصل للدراسات الإسلامية كتاب «تناكا ابيه» رائد الدراسات الإسلامية في اليابان. وشارك في تحرير الكتاب نخبة من أساتذة جامعة تاكشوك بطوكيو، وقام بنقل الكتاب إلى اللغة العربية سمير عبد الحميد نوح وسارة تاكاهاشي.

\* نظم قسم النشر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة حفل توقيع لثلاثة كتب مترجمة عن العربية هي: ١ - متون الأهرام - تأليف جمال الغيطاني - ترجمة همفري ديفيز.

٢ - متاهة مريم - تأليف منصور عز الدين - ترجمة بول ستاركي.

٣ - لصوص متقاعدون - تأليف حمدي أبو جليل - ترجمة مارلين

بوث.

وتقوم الجامعة الأمريكية بترجمة عدد لا بأس به من الكتب العربية سنوياً، وقد بدأت مشروعها هذا بترجمة أعمال نجيب محفوظ ثم تبعه باقي الأدباء.

وتقوم الجامعة أيضاً بإصدار كتب مترجمة عن لغات أخرى، وتناشد في هذا الإطار دور النشر حول العالم لتبني هذا المشروع وترجمة عدد أكبر من الكتب لا سيما العربية منها، فهناك أعمال عربية رائعة تستحق الترجمة والنشر. وضمن إطار حملة التسويق والتوزيع للكتب المترجمة ينظم قسم النشر بالجامعة معرضين كل عام أحدهما في الربيع والآخر في الخريف، وتخضع الكتب خلال المعارض لحسومات تتراوح بين ١٠ و ٨٠%.

\* صدر عن مكتبة دار الزمان للنشر والتوزيع كتاب الإسلام باللغة الإنكليزية (AL ISLAM) الذي يقع في ١٩٥ صفحة. يعتبر هذا الكتاب تعريفاً عاماً بالدين الإسلامي باللغة الإنكليزية، وهو من إعداد الداعية الإسلامي المعروف محمد عباس نديم؛ الذي أراد أن يبين هذا الكتاب تعاليم الدين الإسلامي لكل من يرغب بالتعرف على هذا الدين، وتقف اللغة عائقاً أمامه.

\* تصدر الجمعية الدولية للمترجمين العرب بالتعاون مع دار «غارانت» البلجيكية للنشر سلسلة من المطبوعات كنوع من التواصل، ونشر الثقافات، وتجاوز مشكلة اللغة.

وقد صدر حتى الآن من هذه السلسلة باللغة الإنكليزية: (What Everyone should know about the Quraan) تأليف الدكتور أحمد عبد الفتاح الليثي. يعالج هذا الكتاب عدداً من القضايا المهمة للراغبين بدراسة القرآن الكريم دراسة علمية سليمة، وهو يعد مقدمة علمية جيدة لا تفترض وجود معلومات مسبقة بالقرآن سواء على صعيد اللغة أو التاريخ، ويعمل على تعميق الفهم الصحيح للقرآن من مختلف الجوانب. يبقى الجانب الأكثر فائدة في هذا الكتاب هو احتواء باب الحواشي والمراجع فيه على مجموعة كبيرة من المراجع والكتب المتخصصة باللغتين العربية والإنكليزية. يقع الكتاب في ١٢٢ صفحة.

كما صدر كتاب (Arabesques, Selections of Biography and poetry from Classical Arabic Literature) لإبراهيم المميز. يحتوي الكتاب على سير أربعة شعراء هم امرؤ القيس وعنترة بن شداد وأبو العلاء المعري وأبو الطيب المتنبي، إضافة إلى ترجمة إنكليزية متقنة لمختارات من أشعارهم الخالدة، يقع الكتاب في ١٤٠ صفحة.

كما صدر كتاب (Textbook on Translation. Theoretical and Practical implementations) للدكتور سعيد شيايب. ويعتبر هذا الكتاب مرجعاً تخصصياً

هاماً للعاملين في حقل الترجمة لمعالجته أهم الجوانب النظرية والتطبيقية لعالم الترجمة. يقع الكتاب في ١٩١ صفحة.

وصدر أيضاً كتاب (Studies in modern Arabic literature) لفاروق مواسي. ويضم هذا الكتاب دراسات أدبية ونقدية معمقة للأدب العربي الحديث، حيث تناول «القدس في الشعر الفلسطيني الحديث» و«صورة اليهودي في الشعر العربي في فلسطين المحتلة منذ ١٩٤٨» و«مظاهر الخوف في نصوص طه محمد علي» و«اللغة في أدب الأطفال» إضافة إلى بعض الدراسات الأخرى التي طرحها الكتاب بأسلوب مميز. ■